



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 22

וענין ממושבותיכם תביאו לחם תנופה שתיים

Le sens de « De vos demeures, vous apporterez
du pain de balancement, deux [pains] »



Chaque jour, la prière doit attirer une nouvelle lumière de
l'Essence de D.ieu, qui dépasse tous les mondes, et seul quelque
chose de nouveau peut l'éveiller, comme un roi qui ne manque
de rien n'est ému que par son fils ou par un oiseau qui parle.
Cette nouveauté est le sacrifice de soi du Chema, l'annulation de
soi des mondes inférieurs séparés, « vos demeures », qui attire
l'union d'Abba et Imma, les « deux pains ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/22/

L'IDÉE CENTRALE

Chaque jour, la prière doit attirer une nouvelle lumière de l'Essence de D.ieu, qui dépasse tous les mondes, et seul quelque chose de nouveau peut l'éveiller, comme un roi qui ne manque de rien n'est ému que par son fils ou par un oiseau qui parle. Cette nouveauté est le sacrifice de soi du Chema, l'annulation de soi des mondes inférieurs séparés, «vos demeures», qui attire l'union d'Abba et Imma, les «deux pains».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète l'offrande de Chavouot, «De vos demeures, vous apporterez du pain de balancement, deux [pains]», comme un enseignement sur la prière. Le Chema, appelé «assise», en est le cœur : le sacrifice de soi au mot «Un» et l'annulation du «quelque chose». Les bénédictions qui le précèdent préparent, et la Chemoneh Essré qui le suit attire les effusions. L'Essence de D.ieu se situe bien au-dessus des mondes, qui ne proviennent que de Son rayonnement ; il faut donc chaque jour attirer une nouvelle lumière de l'Émanateur, et la prière l'attire par le sacrifice de soi, qui suscite un plaisir céleste. La parabole du Maguid explique pourquoi : un roi qui ne manque de rien n'est ému que par son jeune fils ou par une nouveauté telle qu'un oiseau qui parle. La nouveauté réside dans le fait que Béria, Yetsira et Assiya, les «demeures» dont la nature est d'exister séparément, s'annulent ; cela élève des mayin noukvin et attire des mayin doukhrin depuis Atsilout. Le Pri Etz Chaim enseigne que l'union des Abba et Imma supérieurs ne peut être éveillée que depuis Béria, dans le Chema, car l'annulation de soi d'Atsilout, bien qu'infiniment plus grande, n'est pas une nouveauté. Les deux pains sont Abba et Imma, ou les deux mazalot, et leur lumière est le plaisir de la Torah, «délices jour après jour».

PLAN

1 Le Chema, cœur de la prière

¶1

«De vos demeures» renvoie au Chema, appelé «assise». Le sacrifice de soi au mot «Un» et l'annulation du «quelque chose» en constituent le cœur de la prière ; les bénédictions qui le précèdent préparent, et la Chemoneh Essré attire les effusions.

2 Une nouvelle lumière, éveillée par une nouveauté

¶2

Puisque l'Essence de D.ieu dépasse les mondes, il faut attirer chaque jour une nouvelle lumière, et la prière l'attire par le sacrifice de soi. Comme dans la parabole du Maguid au sujet du roi, seule une nouveauté éveille le Roi : l'annulation de soi des mondes inférieurs, qui élève des mayin noukvin.

3 Pourquoi l'union d'Abba et Imma est éveillée depuis Béria

¶3

L'annulation de soi d'en bas attire des mayin doukhrin depuis Atsilout dans la Torah. Le Pri Etz Chaim enseigne que l'union des Abba et Imma supérieurs ne peut être éveillée que depuis Béria, dans le Chema, car seule l'annulation de soi d'un être séparé constitue une nouveauté.

4 Les deux pains et le plaisir de la Torah

¶4

Les deux pains sont Abba et Imma, ou les deux mazalot (lechem équivaut à mazla en valeur numérique), et la lumière attirée est le plaisir de « Je me suis délecté de Ta Torah » et des « délices jour après jour », verset dont le Zohar traite en plusieurs endroits.

NOTIONS CLÉS

Le sacrifice de soi (messirout néfesh) au mot

«Un» מסירות נפש באחד

Être prêt à donner sa vie pour D.ieu au mot «Un» du Chema. Pour le maamar, il constitue le cœur de la prière et ce qui attire chaque jour la nouvelle lumière.

L'annulation du «quelque chose» (bitoul hayech) ביטול היש

Un être qui se ressent comme une existence séparée met cette existence de côté devant D.ieu. Dans les mondes inférieurs, cela constitue une nouveauté, et éveille donc ce qui est En Haut.

Mayin noukvin et mayin doukhrin מיינן נוקבין ומיינן דוכריין

Les «eaux féminines» sont l'éveil élevé d'en bas ; les «eaux masculines» sont le flux de réponse attiré d'En Haut, ici depuis Atsilout.

«Assise» (yechiva) ישיבה

Le nom donné au Chema, lié à «vos demeures» : le niveau de Béria, Yetsira et Assiya, d'où seule peut provenir l'élévation des eaux féminines.

Une nouveauté (davar 'hidouch) דבר חידוש

Selon la parabole du Maguid, un roi qui ne manque de rien n'est ému que par quelque chose de nouveau, comme un oiseau qui parle. L'annulation de soi d'une création séparée est une telle nouveauté ; celle d'Atsilout ne l'est pas.

Les deux mazalot ב' מזלות

La source d'Abba et Imma. Les deux pains y font allusion, puisque lechem (pain) équivaut à mazla en valeur numérique.

SECTION 1 • 11

Le Chema, cœur de la prière

1 וענין ממושבותיכם תביאו לחם תנופה שמים^{1,2}. הנה בחי' ק"ש [קריאת שמע] נקי' ישיבה והיא העיקר בתפלה להיות מס"נ [מסירות נפש] באחד³ ושמים לפניו אינם

Et le sens de «De vos demeures, vous apporterez deux pains à offrir en offrande balancée». Or, le niveau de la récitation du Chema est appelé «assise» (yechiva), et il constitue l'essentiel de la prière: se vouer au sacrifice de soi (messirout néfesh) au moment de [prononcer le mot] «Un» (E'had). Quant aux deux [bénédictions] qui le précèdent, elles ne sont

Le maamar s'ouvre sur le verset évoquant les deux pains apportés «de vos demeures» et balancés comme offrande de Chavouot. L'Admour Hazaken relie «demeures» (moshav, de la racine «s'asseoir») au Chema, appelé «assise», et affirme que l'essentiel de la prière est d'être prêt à donner sa vie au mot «Un» dans «Écoute, Israël». Les deux bénédictions récitées avant le Chema du matin ne font que préparer à cet instant.

אלא הכנה. והשמו"ע [והשמונה עשרה] שאח"כ הוא המשכה כו' אבל העיקר הוא בחי' מס"נ [מסירות נפש] וביטול היש בחינת ק"ש [קריאת שמע].

qu'une préparation. Et la Amida qui vient ensuite est une effusion vers le bas, etc. Mais l'essentiel est le niveau du sacrifice de soi et de l'annulation de l'existence de quelque chose (bitoul hayech), le niveau du Chema.

La Amida qui suit le Chema est appelée une «effusion vers le bas», car c'est alors que la bénédiction est attirée d'en haut. Malgré cela, le cœur de la prière est le sacrifice de soi du Chema: l'annulation du sentiment d'être une entité distincte, un «quelque chose» (yech).

SECTION 2 • 12

Une nouvelle lumière, éveillée par une nouveauté

2 והענין כי להיות עצמותו ית' מרומם ונעלה למעלה מעלה מכל העולמות וכמאמר בורא קדושים

ישתבח שמך כו' שהתהוותם מבחי' אור וזיו בלבד וכמשל האור שאינו ממהות עצם המאור כו'

Et voici l'explication : puisque Son Essence, béni soit-Il, est exaltée et élevée très haut, bien au-dessus de tous les mondes, comme le dit la formule : « Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué », etc., car ils viennent à l'existence du seul niveau de lumière et de rayonnement, à l'image de la lumière, qui n'est pas de l'essence même du luminaire, etc.,

Pour expliquer pourquoi le sacrifice de soi est le cœur de la prière, l'Alter Rebbe commence par l'Essence de D.ieu, exaltée très au-delà de tous les mondes. Les mots de la première bénédiction qui précède le Chema du matin — « Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué » — expriment cette idée : les mondes, même les anges saints, ne viennent à l'existence que d'un rayon de Sa lumière qui, comme la lumière émanant de sa source, n'est pas l'essence même de cette source.

ובכל יום צ"ל נמשך אור חדש מן המאציל ונמשך בכתר וחכמה וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] [שער א' פ"ז

[פרק ז'] שאין המשכה שביום זה כהמשכה דיום אתמול⁴ וממשיכים אור חדש ע"י התפלה

chaque jour, une lumière nouvelle doit donc être attirée depuis l'Émanateur, puis attirée dans Kéter (la Couronne) et 'Hokhma (sagesse), comme il est écrit dans Pri Etz Chaim [Sha'ar 1, chapitre 7] : l'effusion de ce jour n'est pas semblable à celle de la veille. Et une lumière nouvelle est attirée par la prière,

Puisque l'Essence est au-delà des mondes, la lumière issue de l'Émanateur — D.ieu en tant que source de toute émanation — doit être attirée à nouveau chaque jour dans Kéter et 'Hokhma, les niveaux les plus élevés. Pri Etz Chaim enseigne que le flux de chaque jour diffère de celui de la veille, et que cette lumière nouvelle est attirée par la prière.

והיינו ע"י מס"נ [מסירות נפש] דייקא שגורם צחוק ותענוג עליון כו' [וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש

[הקריאת שמע] פ"ו ופרק י"א וכמ"ש מזה בביאור ע"פ הראיני את מראיך⁵ כו']

c'est-à-dire précisément par le sacrifice de soi (messirout néfesh), qui suscite le rire et le plaisir suprêmes, etc. [Voyez aussi Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, chapitre 6 et chapitre 11, ainsi que ce qui est écrit à ce sujet dans l'Explication du verset : « Montre-moi ton visage », etc.]

La prière attire cette lumière nouvelle précisément par le sacrifice de soi, qui suscite le « rire et le plaisir suprêmes », une joie nouvelle dans les mondes supérieurs. Le passage entre crochets renvoie à Pri Etz Chaim et à l'explication du verset « Montre-moi ton visage » (Cantique des Cantiques 2:14), où l'on trouvera davantage à ce sujet.

וכמ"ש בלק"א [בלקוטי אמרים] בשם המגיד⁶ נ"ע [נשמתי עדן] המשל מלב מלכים אין חקר⁷ כשרוצים להמשיכו שיפנה לבקשת ההדיוט הוא ע"י שמביאים בנו הקטן שישתעשע בו או שמביאים דבר חדש כמו צפור המדברת.

Comme il est écrit dans Likkutei Amarim, au nom du Maguid, que son âme repose en Éden : voici la parabole tirée du verset «le cœur des rois est insondable». Lorsqu'on veut l'attirer [le roi] afin qu'il se tourne vers la requête d'un homme du commun, on lui amène son jeune fils, dont il se réjouira, ou bien quelque chose d'inédit, comme un oiseau qui parle.

Une parabole rapportée dans Likkutei Amarim au nom du Maguid de Mézeritch, le maître de l'Alter Rebbe, s'appuie sur le verset «le cœur des rois est insondable». On ne peut atteindre le cœur d'un roi par des moyens ordinaires; pour qu'il se tourne vers la requête d'un homme du commun, on lui amène son jeune fils, dont il se réjouit, ou quelque chose d'inédit, comme un oiseau qui parle.

כי כלום חסר מבית המלך ואין כל זהב וכסף חשוב לנגדו מאומה רק איזה דבר חידוש.

Car que peut-il bien manquer dans la maison du roi ? Ni l'or ni l'argent ne comptent pour lui, pas même un peu ; seul compte quelque chose d'inédit.

Le roi ne manque de rien : l'or et l'argent n'ont donc aucune valeur à ses yeux. Seule une chose nouvelle et surprenante peut éveiller son plaisir et attirer son attention.

כמ"כ [כמו כן] כתיב ממושבותיכם דייקא תביאו מבחי"י ישיבה שהוא בי"ע משם דייקא הוא העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין], וע"ד

De même, il est écrit : «De vos demeures» précisément, «vous apporterez» : du niveau de la «station assise», qui correspond à Béria, Yetsira et Assiya ; c'est précisément de là que s'élève le mayin noukvin (eaux féminines). Et c'est selon le même principe que

Il en va de même dans le verset : «De vos demeures» précisément. L'offrande provient du niveau de la «station assise», les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. C'est uniquement de là que peut s'élever le mayin noukvin (eaux féminines), terme kabbalistique désignant un éveil d'en bas qui appelle une réponse d'en haut.

באשה קראו מושב⁸ שהעלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] וחימום הנקבה גורם להזריע זרע הזכר כו' וכך ממושבותיכם תביאו והיינו שהוא עדי"מ דבר חידוש שהיש בטל.

[de la même façon,] à propos d'une femme, ils ont appelé cela «siège» (moshav) : car l'élévation du mayin noukvin et l'échauffement de la femelle provoquent l'émission de la semence du mâle, etc. Il en va de même pour «De vos demeures, vous apporterez» : c'est, par analogie, une chose inédite que le «quelque chose» (yesh) soit annulé.

Le Talmud remarque que l'Écriture, par délicatesse, emploie le mot «siège» (moshav) lorsqu'elle parle d'une femme ; dans l'image kabbalistique, l'éveil du côté féminin réceptif provoque l'émission du côté masculin qui donne. Il en va de même pour «De vos demeures» : lorsqu'un être des mondes inférieurs, qui se perçoit comme un «quelque chose», s'annule, cette nouveauté — semblable à l'oiseau qui parle — émeut le Roi.

SECTION 3 • 13

Pourquoi l'union d'Abba et Imma est éveillée depuis Béria

3 ועי"ז דוקא מממשיכים מ"ד [מ"יין דוכריין] מבחי' אצילות שהוא אלקות דאיהו וחיוהי חד וזהו תביאו לחם תנופה להמשיך האור בתורה ושתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הכבשים מעלה ומוריד כו'.

Et c'est précisément par cela que les mayin doukhrin (eaux masculines) sont attirées depuis le niveau d'Atsilout, qui est la divinité, [où] « Lui et Ses forces vitales ne font qu'un ». C'est là le sens de « vous apporterez un pain de balancement » : attirer la lumière dans la Torah. Quant aux deux pains posés sur les deux agneaux, on les élève et on les abaisse, etc.

Par cette annulation de soi d'en bas, les mayin doukhrin (eaux masculines), le flux de réponse venu d'en haut, sont attirées depuis Atsilout, le monde qui est la divinité elle-même, où « Lui et Ses forces vitales ne font qu'un ». « Vous apporterez un pain de balancement » signifie attirer cette lumière dans la Torah ; le balancement des deux pains sur les deux agneaux, élevés puis abaissés, reflète l'élévation d'en bas et l'attraction vers le bas depuis d'en haut.

[וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ד במ"ש לכן גדולה מצות ק"ש [קריאת שמע] יותר מן התפלה שהרי מי שתורתו אומנתו⁹ מפסיק לק"ש [לקריאת שמע] ואינו מפסיק לתפלה ולהיות זוג או"א [אבא ואימא] עילאין ונעלם מאד אין בנו כח לעוררו בהיותנו בעולם האצילות¹⁰

[Et voir Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, chapitre 4, à propos de ce qui est écrit : « C'est pourquoi la mitsva du Chema est supérieure à la prière, car celui dont la Torah est l'occupation s'interrompt pour le Chema, mais ne s'interrompt pas pour la prière. Et puisque l'union (zivoug) d'Abba et Imma supérieurs ('Hokhma et Bina) est très cachée, nous n'avons pas le pouvoir de la susciter lorsque nous sommes dans le Monde d'Atsilout,

La note entre crochets cite Pri Etz Chaim : le Chema est supérieur à la prière (la Chemoné Esré), comme le montre la loi selon laquelle celui dont l'étude de la Torah est l'occupation exclusive s'interrompt pour le Chema, mais pas pour la prière. Elle ajoute que l'union (zivoug) d'Abba et Imma supérieurs, 'Hokhma et Bina, est si cachée que nous ne pouvons pas la susciter lorsque nous sommes dans le Monde d'Atsilout, c'est-à-dire pendant la Chemoné Esré.

אך ורק בהיותנו בבריאה עכ"ל [עד כאן לשונו], והטעם י"ל [יש לומר] כנ"ל דמבריאה דוקא שהוא בחי' יש ודבר נפרד כשנעשה ביטול היש זהו דבר חידוש כמו עד"מ צפור המדברת משא"כ מה שהאצילות בטל אינו דבר חידוש

mais uniquement lorsque nous sommes dans Béria. » Fin de citation. Quant à la raison, on peut l'expliquer comme indiqué plus haut : c'est précisément depuis Béria, qui est le niveau du « quelque chose » (yech) et d'une entité séparée, que l'annulation de ce « quelque chose », lorsqu'elle se produit, constitue une nouveauté, comme dans l'exemple d'un oiseau qui parle ; tandis que l'annulation d'Atsilout n'est pas une nouveauté.

Pri Etz Chaim conclut que nous ne pouvons susciter cette union que lorsque nous sommes dans Béria, pendant le Chema. L'Admour Hazaken en donne la raison à partir de la parabole : Béria est le premier monde d'existence séparée ; son annulation de soi est donc une nouveauté, comme celle de l'oiseau qui parle, tandis qu'Atsilout est la divinité et que son annulation n'a rien de nouveau.

ולכן הגם שביטול האצ"י גדול יותר לאין קץ עכ"ז [עם כל זה] עיקר המשכת אור חדש להיות יחוד או"א [אבא ואימא] ממשיכים דייקא ע"י ק"ש [קריאת שמע]

C'est pourquoi, bien que l'annulation de soi (bitoul) d'Atsilout soit infiniment plus grande, néanmoins, l'essentiel de l'attraction d'une lumière nouvelle, afin que se produise l'union d'Abba et Imma, s'opère précisément par le Chema,

C'est pourquoi, même si l'annulation de soi d'Atsilout est infiniment plus grande, l'essentiel de l'attraction d'une lumière nouvelle, qui suscite l'union d'Abba et Imma, s'opère précisément par le Chema.

שהוא ביטול היש דבי"ע¹¹ כו', ועמ"ש עוד מענין זה בביאור ע"פ צאינה וראינה^{12,13} בסד"ה הנה להבין ענין.

qui est l'annulation du « quelque chose » des mondes de Béria, Yetsira et Assiya, etc. Et voir ce qui est écrit encore à ce sujet dans l'explication du verset « Sortez et voyez », à la fin du discours commençant par « Voici, pour comprendre la question ».

Cela tient au fait que le Chema est l'annulation de soi du « quelque chose » des mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya. Le lecteur est renvoyé à un développement plus complet dans l'explication de « Sortez et voyez » (Cantique des Cantiques 3:11), à la fin du discours commençant par « Voici, pour comprendre la question ».

SECTION 4 • 14

Les deux pains et le plaisir de la Torah

4 וזהו ממושבותיכם דייקא תביאו לחם תנופה שמים ושתי הלחם הם או"א [אבא ואימא] או ב' מזלות מקור דאו"א [דאבא ואימא] וכמ"ש במ"א¹⁴ לחם בגימטריא מזלא וזהו ענין אני תורתך שעשעתי¹⁵ וענין שעשועים יום יום¹⁶ וכמבואר לעיל.

Et voici [le sens de] «De vos demeures» précisément: «vous apporterez deux pains de balancement»; les deux pains sont Abba et Imma ('Hokhma et Bina), ou les deux mazalot, source d'Abba et d'Imma. Comme il est écrit ailleurs, lechem (pain) a la même valeur numérique que mazla. Tel est le sens de «Je me suis délecté de Ta Torah», ainsi que de «délices, jour après jour», comme expliqué plus haut.

Le verset est maintenant lu dans son intégralité: les deux pains apportés «de vos demeures» sont Abba et Imma, ou les deux mazalot, les flux issus de la «barbe» supérieure d'Arieh Anpin, qui sont la source d'Abba et d'Imma; en effet, lechem (pain) et mazla ont la même valeur numérique, 78. C'est le délice de la Torah évoqué par «Je me suis délecté de Ta Torah» et «délices jour après jour»: le même mot désignant le délice que celui du roi pour son jeune fils dans la parabole du Maguid.

בזהר נזכר עוד מענין ואהיה אצלו אמן^{17,18,19,20,21} כו' (ח"א [חלק א'] ה' א'. כ"ב א'. קל"ד א'. מ"ז א' ח"ג [חלק ג'] קע"ח א'):²²

Le Zohar évoque également le sujet de «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon)», etc. (Partie I, 5a; 22a; 134a; 47a; Partie III, 178a).]

Le Zohar évoque en plusieurs endroits «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon)», verset qui se poursuit par «et j'étais délices jour après jour». Il y interprète amon comme uman, un artisan: D.ieu contempra la Torah et créa le monde par son intermédiaire.

DANS LA AVODA

Le cœur de la prière est le Chema: être prêt au sacrifice de soi au mot «Un» et mettre de côté son propre sentiment d'être un «quelque chose». Précisément parce qu'une personne dans les mondes inférieurs se ressent comme une existence séparée, son annulation de soi constitue la nouveauté qui suscite le plaisir de D.ieu et attire chaque jour une nouvelle lumière.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar désigne-t-il le Chema, et non la Chemoneh Essré, comme l'essentiel de la prière ?
2. Comment la parabole du Maguid — le roi, son jeune fils et l'oiseau qui parle — explique-t-elle pourquoi la nouvelle lumière est attirée par le sacrifice de soi ?
3. Pourquoi l'annulation de soi de Béria constitue-t-elle une nouveauté, tandis que celle d'Atsilout, bien qu'infiniment plus grande, n'en est pas une ?
4. Comment le terme moshav («siège») relie-t-il «de vos demeures» à l'élévation des mayin noukvin ?
5. Quel lien unit les deux pains, Abba et Imma et les deux mazalot à la Torah comme «délices jour après jour» de D.ieu ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 La note de Kehot renvoie à Leviticus 23:17-18 pour ces mots.

ויקרא כ"ג:י"ז-י"ח

ממושבתיכם תביאו לחם תנופה שנים שני עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה' והקרבתם עליה לחם שבעת ככשים תמימים בני שנה ופר בן־פקד אחד ואילם שנים יהיו עליה לה' ומנחתם ונסכיהם אשה ריח־ניחח לה'

Ye shall bring out of your dwellings two wave-loaves of two tenth parts of an ephah; they shall be of fine flour, they shall be baked with leaven, for first-fruits unto the L-RD. And ye shall present with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams; they shall be a burnt-offering unto the L-RD, with their meal-offering, and their drink-offerings, even an offering made by fire, of a sweet savour unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 « De vos demeures, vous apporterez du pain à offrir par élévation, deux [pains] ; ils seront de deux dixièmes [d'épha] de farine fine, cuits avec du levain, prémices pour Havaya. » Il s'agit de l'offrande des deux pains de Chavouot, dont le maamar interprète les termes comme une représentation du service de la prière.

ויקרא כ"ג:י"ז

ממושבתיכם תביאו לחם תנופה שנים שני עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה'

Vous apporterez de vos demeures deux pains de prélèvement, faits de deux dixièmes d'épha ; ils seront de fleur de farine, cuits avec du levain, comme prémices pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 **מס"נ באחד**
« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. »
Le maamar situe le sacrifice de soi du Chema au dernier mot du verset, « Un » (E'had).

דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 4 **שאינ המשכה שביום זה כהמשכה דיום אתמול**
Pri Etz Chaim enseigne qu'aucune prière depuis la création du monde n'est semblable à une autre, et que même la prière d'un jour de semaine diffère de celle de la veille, car chaque jour et chaque prière raffinent de nouvelles

étincelles. Le maamar le cite à propos de la lumière nouvelle qu'il faut attirer chaque jour.

Pri Etz Chaim, Gate of Prayer 7:1א:ז

ענין כללות צורך התפילה בכללותיה מה ענינה. דע, כי אין לך דבר שאין מבחי' אותן המלכים הז' שמתו בארץ אדום, וכל העולמות כולם הם מבחי' אלו המלכים. והנה אם אלו המלכים לא היו מתים ומתבטלין, ונעשין קליפות מהם, היו הם עצמם מבוררים ומתוקנים, ולא היו צריכין להתברר לשום תיקון כלל. אמנם כיון שמתו ונתבטלו, ונעשה מהם בחי' הקליפות, וע"כ צריך שיתקנו ויתבררו ויצרפו ויתלבנו כל הקדושה אשר בהם, וישארו הסיגים למטה שהם הקליפות, וכשיושלם הברור והצירוף הזה לגמרי, ולא ישאר שום ניצוץ קדושה למטה, וכל הניצוצות של הקדושה יעלו, אז ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

- 5 **הראיני את מראיך**

« Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans la cachette de la falaise, montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix. » Le maamar mentionne l'explication de ce verset comme un développement supplémentaire sur la manière dont le sacrifice de soi suscite le plaisir en haut.

Song of Songs 2:14ד:י"ד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כ־קולך ערב ומראיך נאונה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 **בלקו"א בשם המגיד**

La note y renvoie le lecteur pour une explication de la parabole.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאור המשל בתו"א כה, ד. אוה"ת במדבר ע' קו ובסה"מ תרכ"ו [הוצאת תש"ס] ע' נא. ובמ"מ לשם. סה"מ תרכ"ח ע' קפג. סה"מ תרכ"ט [הוצאת תשנ"ב] ע' ג. סה"מ תרמ"ג ע' קלג.

- 7 **לב מלכים אין חקר**

« Les cieux dans leur hauteur, la terre dans sa profondeur, et le cœur des rois est insondable. » La parabole du Maguid part de ce verset : le cœur d'un roi ne peut être ému par des moyens ordinaires, mais seulement par quelque chose qui lui procure du plaisir.

Proverbs 25:3ג:3

שמים לרום וארץ לעמק ולב מלכים אין חקר:

Le ciel par sa hauteur, la terre par sa profondeur, et le cœur des rois est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ משלי כה, ג.

8

באשה קראו מושב

Le Talmud enseigne qu'il faut toujours s'exprimer dans un langage châtié, car, au sujet d'un zav, l'Écriture dit « chevauchant », et, au sujet d'une femme, « siège ». Le maamar se sert du terme moshav pour relier « depuis vos demeures » (moshoseichem) à l'élévation des eaux féminines.

Pesachim 3a:12-13 ג' א' י"ב-י"ג

תנא דבי רבי ישמעאל: לעולם יספר אדם בלשון נקייה, שְׁהָרִי בִּזְבִּי קָרָא "מִרְכָּב", וּבְאִשָּׁה קָרָא "מוֹשָׁב". וְאָמַר: "וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים". וְאָמַר: "וְדַעַת שְׁפָתַי כְּרוּר מִלִּל". מֵאֵי "וְאָמַר"? וְכִי תִימָא: הֲנִי מִלִּי בְּדֹאֲרִיתָא, אֲכַל בְּדִרְבָּנָא לָא — תָּא שְׁמַע: וְאָמַר "וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים". וְכִי תִימָא: הֲנִי מִלִּי בְּדִרְבָּנָא, אֲכַל בְּמִלִּי דְעֵלְמָא לָא — וְאָמַר "וְדַעַת שְׁפָתַי כְּרוּר מִלִּל".

À l'académie de Rabbi Ishmaël, on enseigna qu'un homme doit toujours parler dans un langage pur, car le passage appelle (Lév. 15:9) selle le siège d'un homme zav, et (ibid.) assise le siège d'une femme zav. Ce principe est également étayé par le passage suivant (Job 15:6) : « Afin que tu choisisses le langage des prudents. » Il l'est aussi par un autre passage (ibid., 33:3) : « Et mes lèvres expriment clairement la connaissance. » Pourquoi cite-t-il tous ces passages [le premier ne suffit-il pas] ? Tu diras ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ג, א.

PARAGRAPHE 3

9

מי שתורתו אומנתו

Le Talmud enseigne que des compagnons engagés dans l'étude de la Torah interrompent leur étude pour réciter le Chema, mais non pour la prière. Rabbi Yoḥanan précise que cela ne concerne que ceux qui sont comme Rabbi Chimon bar Yo'haï et ses compagnons, pour qui l'étude de la Torah est l'occupation principale. Le Pri Etz Chaim, cité ici, invoque cela pour prouver que le Chema est supérieur à la prière.

Shabbat 11a א"א

LA NOTE DE KEHOT

שבת יא, א.

10

אין בנו כח לעוררו בהיותנו בעולם האצילות

Le Pri Etz Chaim explique que le Chema est l'union d'Abba et Imma suprêmes, et que, cette union étant très cachée, nous ne pouvons l'éveiller que lorsque nous sommes en Béria, et non en Atsilout. L'Admour Hazaken le cite et l'explique au moyen de la parabole de la nouveauté.

פרי עץ 4:5 Gate of the Recitation of the Shema שער הקריאת שמע ד':ה'

אמנם גם כן אדרבא, להיות זיווג א"א עלאין נעלם מאוד, אין בנו כח לעוררו בהיותנו בעולם האצילות, אך ורק בהיותנו בבריאה אז אנו מעוררים לזווג, כי הוא נעלם מאוד. וכיון שאנו בבריאה, אין אנו

צריכין לקום, לכן אנו אומרים פסוקי התורה פרשת שמע בעולם הבריאה, כי פרשת שמע אינו אלא באצילות, רק שנעשה זיווג זה, ע"י התעוררת מ"י דהיכל האהבה דבריאה. נמצא, כי סוד ק"ש, הוא לזיווג א"א ולתת מוחין לז"י, ויורדין מוחין אלו עד היכל אהבה דבריאה, ואז תוכל המלכות לעלות באצילות, ונעשית פרצוף גמור:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

11

ביטול היש דבי"ע

Ce passage renvoie à l'explication de « Vous apporterez de vos demeures » dans l'explication de « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson », où le Chema est l'union d'Abba et Imma, attirée précisément par l'annulation du yéché, l'affinement des 288 étincelles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' אמור לד, ג.

12

בביאור ע"פ צאינה וראינה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כ, ג.

13

צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocces et au jour de la joie de son cœur. » Le maamar renvoie à l'explication de ce verset pour approfondir ce sujet.

Song of Songs 3:11 א"א שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחָתָא לְבָו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

14

וכמ"ש במ"א

La note précise que le passage visé par « comme il est écrit ailleurs » se trouve dans le Siddur, 101c.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור קא, ג.

15

אני תורתך שעשעתי

« Leur cœur est épais comme la graisse ; quant à moi, je trouve mon plaisir dans Ta Torah. » Le maamar applique ce verset au plaisir de la Torah, le plaisir suscité par l'annulation de soi du Chema.

תהילים קי"ט:70 Psalms 119:70

טַפֵּשׁ כַּחֲלֵב לִבִּי אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׁעִשְׁעִיתִי:

Leur cœur est épais comme la graisse, mais je prends plaisir à Ta loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קיט, ע.

16

שעשועים יום יום

« J'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon), et j'étais ses délices jour après jour, jouant devant Lui en tout temps. » 'Hokhma, que le Zohar identifie à la Torah, parle d'elle-même comme du plaisir de D.ieu ; le maamar relie cela au plaisir suscité par la nouveauté venant d'en bas.

Proverbs 8:30 מְשַׁלֵּי חַיִּים

וְאֵהִיָּה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֵהִיָּה שְׂעִשְׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׂחָקָת לְפָנָיו בְּכָל־עֵת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ואהיה אצלו אמון

Dans son Introduction, le Zohar dit que le Saint béni soit-Il créa le monde au moyen de la Torah, comme il est écrit : « J'étais auprès de Lui comme un amon, et j'étais ses délices jour après jour » ; Il la contempla à plusieurs reprises avant d'accomplir Son œuvre.

Zohar, Introduction 11:64-12:74 ספר הזוהר, הקדמה י"א:ס"ד-י"ב:ע"ד
R. Simeon proceeded: 'See now, it was by means of the Torah that the Holy One created the world. That has already been derived from the verse, "Then I was near him as an artisan, and I was daily all his delight" (Prov. 8, 30). He looked at the Torah once, twice, thrice, and a fourth time. He uttered the words composing her and then operated through her. That is a lesson for men, how to study the Torah properly. This lesson is indicated by the verse, "Then did he ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

ואהיה אצלו אמון

Dans la parabole d'un roi qui avait des bâtiments à construire et d'un artisan qui ne faisait rien sans sa permission, le Zohar interprète « J'étais auprès de Lui comme un amon » ainsi : le Roi est la 'Hokhma supérieure et l'artisan d'en haut est l'Imma supérieure ; Abba dit à Imma : « Qu'il en soit ainsi », et cela est.

Zohar, Bereshit 13:153-14:164 ספר הזוהר, בראשית י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד

He then proceeded: 'We must picture a king who wanted several buildings to be erected, and who had an architect in his service who did nothing save with his consent. The king is the supernal Wisdom above, the Central Column being the king below: Elohim is the architect above, being as such the supernal Mother, and Elohim is also the architect below, being as such the Divine Presence (Shekinah) of the lower world.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

ואהיה אצלו אמון

Au début de la paracha Toldot, le Zohar dit que, dans chaque acte de création, D.ieu contempla la Torah et créa, comme il est écrit : « J'étais auprès de Lui comme un

amon » ; il faut lire non pas amon, mais ouman, un artisan.

Zohar, Toldot 1:1 א'א:1 תולדות, ספר הזוהר

R. Hiya once discoursed on the text: Who can express the mighty acts of the L-rd, or make all his praise to be heard? (Ps. 106, 2). 'When G-d', he said, 'resolved to create the world, He used the Torah as the plan both of the whole and the parts. Hence Scripture says: "Then I was by him as a nursling, and I was daily all delight" (Prov. 8, 30), where the word 'amon (nursling) may also be read 'oman (architect, designer).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

ואהיה אצלו אמון

Le Zohar dit que quiconque s'adonne chaque jour à la Torah est considéré comme s'il avait bâti des mondes, car le monde fut bâti et perfectionné par la Torah, comme il est écrit : « J'étais auprès de Lui comme un amon, et j'étais ses délices jour après jour. »

Zohar, Bereshit 73:169-75:178 ספר הזוהר, בראשית ע"ג:קס"ט-ע"ד:קע"ח

C'est par la Torah que l'homme peut se rendre digne de cette lumière. Car quiconque étudie la Torah chaque jour acquiert une part dans le monde futur et est même considéré comme un bâtisseur de mondes, puisque le monde a été construit et achevé par la Torah. C'est pourquoi l'Écriture dit : « D.ieu a fondé la terre par la Sagesse (c'est-à-dire la Torah), Il a établi les cieux par l'Intelligence » (Prov. 3, 19), et encore : « Et moi (la Torah), j'étais artisan auprès de Lui, et chaque ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

21

ואהיה אצלו אמון

Dans la paracha Kora'h, le Zohar dit que lorsque D.ieu voulut créer le monde, Il le créa au moyen de la Torah et le perfectionna par elle, comme il est écrit : « J'étais auprès de Lui comme un amon » ; il faut lire non pas amon, mais ouman, un artisan.

Zohar, Korach 7:29-8:37 ספר הזוהר, קרח ז'כ"ט-ז'ל"ז

BUT THE LEVITES SHALL DO THE SERVICE OF THE TENT OF MEETING. At the time of the Creation the world was not completed and established until man emerged in his complete form as the consummation of all and the (seventh) day was sanctified and the holy throne was set for the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

לחם בגימי מזלא

Un lexique kabbalistique ; la note cite l'entrée lechem (pain) pour la guématria lechem = mazla.

LA NOTE DE KEHOT

טעמי המצות להאריז"ל פי אמור. ועוד. וראה לעיל בהר לט, ד. קה"י בערך לחם. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לע" תקפא.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/22/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak